

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN  
NAUT

## SOMARI

1. Las jornaas occitanas de Parlarem
2. Grandmerci e sans adieu Margarita



3. Un viatge meravelhós
4. « Chantem » au temple  
Lo bòt (poèma)  
Per rire, l'Angelus
5. Sovenirs
6. Per charrèiras  
L'edicion en occitan
7. SALADA FRESCHA aus CESES  
Los mots croisats dau Gui
8. L'edicion en occitan (suite)  
L'edicion en arpitan

N° 81 Prima de 2014

## Las jornaas occitanas de "Parlarem"

Lo Grinhon es achabat e d'un pauc mai ana-vo eissublar de vos parlar de las jornaas occitanas dau mes de novembre, organizza coma tots los ans per "Parlarem". Per començar chau retenir las datas daus 7 e 8 de novembre, lo vendres de vespre e la jorna dau sande.

D'aqueste an qu'es lo centenari de la mòrt de Frederic Mistral, lo grand escrivan de la Provença, que fuguèt premi Nòbel de literatura en 1904. Farem doncas omenatge au grand Frederic e qu'es Jean-Claude Forêt que nos presentarà l'òme e l'òvra. Dins aquel Grinhon avetz lo resson d'una reedicion d'una òvra de Mistral : **Lou pouèmo dôu Roze** (paja 8). Un autre grand occitan meriguèt mai en 1914, assassinat, Jean Jaurès, *nòstre Joan* coma disem daube afeccion per aquel òme politic de qualitat. Aimava la linga d'òc, la parlava e la defendiá sens vergonha. Daube d'autres animacions que son en preparacion, deuriam passar doas bonas jornaas.

Volió mai vos parlar de la Revua de l'Associacion daus amics d'ès lo Borg (*Bourg Argental*) onte escrivon d'amics de Parlarem. Ne'n son au numèro 129 ! Son pas tombats de la darrèira ramaa. Qu'es una revua ben plasant, ben presentaa, en color, un trabalh de qualitat. Coma la plaça me manca vos parlarai mas dau recuell de temonhatges de Pelos (*poilus*) de la guèrra de 14 : "*On était plus durs que les bêtes.*" Esmovent. G.B.

Atencion chamjament d'adreça, Lo Grinhon a meirat : **LO GRINHON**  
**27 rua Marcel Bruyère**  
**07100 ANONAI**

**LO GRINHON**  
es la gazeta de l'associacion occitana  
**PARLAREM EN VIVARÈS**  
D'ès Anonai. Es mandat a tos los aderents.  
Per lo recèure, mandar  
12 € per una persona  
15€ per un coble a :  
**LO GRINHON (G. Betton)**  
**27 rua Marcel Bruyère**  
**07100 ANONAI**  
Faire lo chec a l'òrdre de **PARLAREM EN VIVARÈS.**

Las adesions partan dau n° de Prima e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

An participat au Grinhon 81 : Jòrdi Peladan, Monica Besset, Geneviève Largillier, Patric Cros, Luceta Rochier, Guy Legrand, Marc Noalha, J.B. Martin, Lo Revessin e Gerard Betton

### Grandmerci e sans adieu, Margarita

La Margarita de Ràdio Vivarés, que los promèirs aderents de "Parlarem en Vivarés" an bien coneissua nos a quitat au mes d'avril. "Parlarem" existava pas encara que los auditors de la Ràdio coneissiam sa votz, sas istòrias, sas chansons e mai que tot sa jòia de viure, totjorn de bona. Bien viste en 84 èra venguaa aidar Gerard per la presentacion e l'animacion de l'emission "Paraula d'òc" que devenguèt "Parlarem" bien davant que l'associacion existesse.

Naissua ès Vaudavent lo 5 de feurèir de 1924, dins una familha de onze enfants, Margarita Duchamp aviá de parents tots dos sortits d'ès Rochapaura. Mariaa en 1945 daube Andre Chalandard, aguèt 3 enfants. Veuva en 1965, se tornèt mariar puei daube Ròbert Granger.

L'avem acompanhaa dins la glheisa de Vernòsc lo 2 de març, onte le texte que sèu fuguèt legit daube emocion per Gerard son vielh complici de micro e de ràdio.



*Margarita nos a quitat, la Margarita de la ràdio, la Margarita de Parlarem, nòstra Margarita. Ai pas arrestat de pensar a aquele temps de la ràdio, i a mai de trenta ans, totas las setmanas, davans tots los auditors aquò fasiá :*

*- Bonsoar Margarita,*

*- Bonsoar Gerard,*

*E qu'èra partit per una ora de bon temps.*

Pardonnez-moi, dans cette langue, j'avais l'impression de m'adresser directement à Marguerite avec qui j'ai passé tant de temps sur les ondes de Radio Vivarais, il y a plus de trente ans. Toutes les semaines nous nous retrouvions, et dans cette langue occitane du pays, c'était une heure de bonne humeur, de gaieté, d'histoires d'ici et d'ailleurs et surtout d'échanges chaleureux avec des gens de notre pays, *de monde dau país*.

Elle ne manquait jamais, Marguerite, et elle avait préparé ses histoires, ses chansons. Entre les émissions, pendant la semaine, des auditeurs, auditrices l'appelaient et elle faisait le lien avec tous ces gens qui nous écoutaient et que souvent nous ne connaissions pas. C'était comme une communauté qui s'était créée et qui nous était fidèle. Quand parfois j'avais un moment de fatigue, un doute sur l'aspect répétitif de nos émissions, Marguerite me relançait :

*- Ils nous attendent... nos espèran. Savetz que benlèu lhur fasem ben de bien !*

C'était bien la générosité de Marguerite, elle savait que notre petite action, portée par les ondes, apportait un peu de bonheur un peu partout. Il y aurait tant à raconter sur ce que fit Marguerite, mais on ne peut rapporter ici tout ce qu'a représenté ce temps des années quatre vingt.

La générosité de Marguerite s'est encore manifestée quand nous avons décidé de prolonger l'impact de la radio par la création de l'association : "Parlarem en Vivarés". Elle fut des fondateurs, des premiers, notre première trésorière pendant de longues années. Et pourtant elle n'aimait guère cela, tous ces chiffres ! Mais elle tenait les comptes, envoyait les cassettes enregistrées, les livres édités, notre journal "Lo Grinhon". Elle négociait même les tarifs d'envoi avec la poste.

Toujours serviable, généreuse, c'est bien le mot qui convient pour Marguerite.

Et sa bonne humeur ! Elle était communicative. Quand ça allait moins bien elle disait :

*- Anem pas nos plànher, avem tant a faire, e de veiaas mai interessantas qu'aquò !*

Voilà, pourquoi se plaindre, gémir, alors qu'il y a tant de choses à faire et bien plus intéressantes. Le temps a passé, puis nous nous sommes moins vus, mais elle est restée fidèle à ses amis, à cette langue qui était une telle richesse pour nous. Et quel plaisir c'était encore récemment de discuter avec elle.

Les anciens de l'association Parlarem en Vivarés. ont connu la famille de Marguerite, nous nous sommes souvent rencontrés au cours des fêtes qui étaient organisées ici ou là. Je voudrais être le porte-parole de l'association pour dire à la famille de Marguerite : combien nous participons à votre peine et que nous n'oublierons pas Marguerite.

*Encuei nòstra Margarita s'es en anaa, l'anem quitar nosautres e se'n vai retrovar tant de nòstres ancians auditors, tant d'amics que a chaa pauc se'n van mai. Mas eissublairem pas nòstra amia que nos a tant galat daube sos contes, sas istoaras e sas chançons.*

*Vos disem encara grandmerci, Margarita.*

*(Vernòsc lo 2 de març de 2014)*

*Au mes de mai, la MARPOC (de Gard) fasiá son voiatge de prima coma tots los ans e venguèran ès Anonai. « Parlarem en Vivarés » los reçaupuguèt e seguèran de bons moments. Mercé encara a l'Arleta e au Rogièr qu'un còp de mai s'ocupèran de tot. Bailem la paraula au president de la MARPOC que nos parla de son voiatge.*

## Un viatge meravelhós

Al rescontre de Parlarem en Vivarés.

Dempuèi un bon trentenat d'annadas la M.A.R.P.O.C (*Maison d'Animation et de Recherche Populaire en OCCITAN*) prepausa un viatge de quatre jorns dins diferents luòcs d'Occitània e de Catalonha. D'aquel biais, aligant cultura, lenga e descoberta, d'Orlhac (*Aurillac*) a Barcelona o Valéncia, de las valadas occitanas d'Itàlia fins a la val d'Aran avèm visitat, a l'entorn de la lenga occitana, un fum de luòcs cargats d'istòria nòstra e, çò mai preciós, teissut amb lo monde que la parlan e l'aparan un malhum d'amistat e de frairetat. La diferéncia sovent menèla dels parlars d'un canton a l'autre de nòstre grand airal lingüistic es totjorn estada per nosautres una font inagotabla de plaser e de fé dins l'avenir. Adonc avèm agut del 17 al 20 de mai d'aquesta annada l'escasença de descobrir la vila d'Anonai e son alentorn. Sitis, musèus, monuments nos an regalats. Mas



mai que tot, la capitada d'aquel viatge que sèm pas a mand de doblidar la devèm als amics que se son descarrats per nos aculhir, nos cercar las bonas adreças per s'albergar e se noirir e nos acompanyar. De segur pensi en primièr a Arleta e a son òme que foguèron sempre presents e atentius, mai que mai dins de circonstanças peniblas seguida a d'



accidents urosament sens trop de gravitat, mas obliadi pas totes los autres amics de parlarem en Vivarés tament nombroses qu'auriái paur de ne doblidar. Lo musèu Canson o aquel dels marinièrs, la jornada al Puèi, guidada per Roger, e subretot doas seradas diferentas mas remirablas caduna dins sa tòca nos agradèron tant e mai. En primièr foguèt lo plaser d'ausir rajar la lenga, en cançons e en contes amb diferents membres de l'associacion. Au dire del monde, tant de Nimes coma d'Alès, i aguèt pas cap de problèma per comprene o per escambiar.

L'endeman de ser lo temple èra comol per una prestacion espectaculara de doas coralas talentuosas e afecionadas, mesclants las lengas de pertot. Un grand mercé a cadun per sa preséncia, son ajuda, e subretot per sa volontat d'obrir per aparar e far viure la lenga occitana. E mai Occitània siaga granda sèm segurs que nos retrobarem a diferentas escasenças per marca de nòstra fisança en l'avenir e de segur convidam aquels amics a venir nos rendre visita e benlèu per l'Universitat occitana que prepausam a Nimes cada debuta de julhet. De viatges aital, de rescontres aitalas pòrtan pròba qu'un torisma non comercial e banalizat, respèchós de las diferéncias de cadun, e de la cultura nòstra es possible. A lèu e encara mercé. Visca Occitània !

Jòrdi PELADAN president M.A.R.P.O.C

Suita paja 4

Suita dau "meravilhós voiatge" (p. 3)

**La vesperaa au temple** fuguèt un eveniment per *Chantem* la corala de Parlarem. Qu'èra lo promèir còp que fasiam una prestacion publica d'una tala importància. Dau còp son doas qu'an escrit au Grinhon. Finalament, cò sap de bon de faire un esforç per los autres, quò aida a se faire bèl, a montar totjorn plus naut.

Avem chantat lo 19 de mai de 2014 au temple de la rua Franki Kramer ès Annonay, grandmerci Geneviève, nòstre "chef de choeur". Avem bien trabalhat ensems per i arriivar. Per mi, quò fuguèt un bel acotjament. L'esperavo dempús de temps. Es arrivaa quela vesperaa ! Fuguèt una genta reüssita, dins un endreit propici a la meditacion, respectuós los uns dos autres. Qu'es un popon que vai créisser, daube, gràcia a ti, l'aprentissatge d'autres chants occitans. Grandmerci mai a Mirèlha, nòstra traductriça. A trovat los mòts justes per nos dire l'Amor de nòstra linga e l'envèia de la faire conéisser e viure. Grandmerci encara a Arleta. A trovat l'ocasion d'una rencontra aube los parlaires dau Sud e nos siem jetat a l'aiga... avem chantat e li tornarem. E bien sur grandmerci aus chantaires. Per un promèir còp davant un bon public, tots calmes e eüros de bien faire... chantarem !

Bon començament

La Monica

Déjà presque 5 ans que nous nous retrouvons une fois par semaine pour chanter. La fidélité et la ponctualité des choristes disent bien leur bonheur de chanter dans cette langue de leurs parents qu'ils se réapproprient. Ce qui ne veut pas dire que "ça va tout seul". Leur patience à se plier aux exigences du chant commun polyphonique est à noter car ce n'est pas évident du tout de se couler dans cette discipline pour la première fois lorsqu'on atteint l'âge de la retraite ! Les choristes apprennent le "métier" de choriste tandis que j'apprends celui de chef de choeur, pour notre propre bonheur et, nous l'espérons, celui d'un public toujours curieux et intéressé lui aussi de retrouver dans la musique "la linga dau Pays".

Geneviève

Un poèma de **Patric CROS**



## Lo Bòt

Lo bòt Ta vai bien  
Lo bòt Ticeli ama la prima  
Lo bòt /Tsvana viu en Africa  
Lo bòt Tulisma manca de vitaminas  
Lo bòt Sènher es tristonet  
Lo bòt Tura se giba daube los autris  
Lo bòt Rna s'escond sos la tèrra  
Lo bòt Ça fai los dòs rond  
Lo bòt Derec a de gentas cuèissas  
Lo bòt Ringer fai son cinema  
Lo bòt Livia ven d'America  
Lo bòt Lharut a tròp minjat  
Lo bòt Rnarut s'escond dins un pertús

## Per Rire

## L'Angelus

Un evesque fasiá sa tornèia per las confirmacions. Arriva, un vèspre, dins un petit vilatge onte tròva un vièlh curat, paure coma Jòb, mas franc brave e que viviá en bon acòrd daube sos praticants e tot lo monde dau vilatge.

- Monsenhor, dis lo curat a l'evesque, sió indigne de vos receure dins mon paure presbitère. Ma taula es pas tròp bien garnia e ai mas qu'una coja, mas serió ben onorat de tot partajar daube vos, monsenhor.

L'evesque fuguèt ben oblijat d'acceptar.

Après sopar, evesque e curat s'anèran jaire.

Sus las quatre oras dau matin, lo curat se revelha, avisa que lo jorn ponchèia e, pichant sus las fessas de l'evesque, lhi brama :

- Catarina ! Leva-te viste, qu'es l'ora de sonar l'Angelus !

## Sovenirs

Siau brolhaa diens una ferma en dessós dau suc de Serai. Restèro mon enfaça daube mos parents e mon fraire qu'èra ditz ans mai vielh que mi. Los tres plus grands èran dejà en vila per travalhar. Èro lo rabuson.

Sovent las diumenjas, los òmes joavan a las bolas e, daube ma maire, 'navem ès ma grand-maire. Sa maison èra plus naut au pè de la montanha. Totas doas parlavan patois e contavan lo temps passat. Quauque còp, 'navem amassar d'ampas, d'airèlas...

Bien sur son plus d'aquesto monde. Mas raivo sovent d'aquelo temps e, de fes, l'enveia me pren de tornar faire lo chamin daube ielas.

Quelo jorn ensolelhat marchavo doçament daube, diens lo cur, mos ancestres coneissuts e mai aqueles que m'avián parlat.

Diens un chamin que monta au chastèl de Serai, preno l'aleia daus chastenhiers, après quauques pins, resta plus qu'un violeton au meitan de balais, de romesas, d'ampeirs. Me rapelo lhors conversacions, la culheta daus fruts tot l'an, lo ramassatge daus boesc l'ivern en sonhant las chiauras. E quasi a la cima... los rochiers. Alamont, me contavan los Afars, petits òmes gris, borruts, aube de grandas aurelhas. Los païsans los chaçavan lo jorn. Alòrs sortián la nueit, 'navan raubar de legumes diens los jardins, de fruts. Rintravan diens l'estrable per mólzer las vachas. Raubavan mai de petits linges a l'estendatge...

Èro assetaa sus una ròcha, a raivar de tot aquò quand, tot d'un còp, l'ai vegut : un òme, bèl, genti, d'uelhs blues, una barba e de longs chavèus blancs, abilhat d'un complet d'avelós marron, un chapèl neir, d'esclòps e un mochaor autorn dau còl.

Poiau pas li bailar un atge : cent ? dos cents ?... mas si veire ?

Nos siem gaitats de temps e puei...



E puei m'a parlat. M'a dit qu'èra naissut diens una ferma au pè de la montanha e m'a contat : "Siau l'ainet d'una granda familha. De mon temps, los iverns èran freids, longs. Tombava de nèu, la burla adusiá de conhèiras. Un jorn, ma maire me diguèt : "Pren la petita leia e vai me quarre de boesc." Alòrs siau montat diens lo boesc onte mon paire aviá ateirat las estelas sos los rores.

La leia bien plena, vouguèro liar mon charjament. Mas mans sens mitas èran jalaas. Per me rechaufar, decidèro d'alumar un fuèc. Me chaupuguèt crosar un pertús per tenir lo boesc, doncas garar la nèu, las fòlhas crevaas, la tèrra, quauquas peiras... E aici, ai sentit quauqua veiaa de dur, coma de fèr... ai encara crosat autorn e ai vegut un còfre.

Doçament, daube ben de precaucions, l'ai tirat de la tèrra. La clau èra acrochaa sus lo costat. L'ai uvert. E que creies qu'ai trovat dediens ?

- D'aur ?

- Non.

- De perlas, de bagas, de pendants d'aurelhas ?...

- Non.

- D'alumetas ?

- Non.

- Alòrs qué ?

- Èra plen de contes, d'istòrias, de devinalhas. N'ai bien contat, lo monde los an eissublats e encuei, quello còfre, te lo bailo. Vai e conta ! Per que lo conte viupuguèsse, lo fau contar.

Adiu !"

E me trovèro tota soleta, ès Serai, daube un còfre plen de contes diens las mans.

Dempuei, ai legit, encara legit. Ai après 'quelas istòrias e, daube Lo Grinhon, vau las faire viu-re.

A bientust !

**La Monica**

## Per Charrèiras

La linga la trovem pertot, sufís de badar los uelhs.

Aicí siem mèsme plus en França, mas en Itàlia, dins una valaa occitana d'Itàlia. La linga de tots los jorns qu'es doncas l'italian. Mas i tenon a lhur linga occitana e en l'onor de l'amic desapareissut l'an gravaa dins la pèira de la font. Legissem :



A SANDRO

L'AIGO D'AKESTO FUNT ES TUJUR FRESCO KUMO TUN RECORT

Aquò fai :

A Sandra

L'aiga d'aquesta font es tojorn fresca (frescha) coma ton recòrd (sovenir)

La formula es ben viraa e au país son pas prompte a eissublar lo Sandre (surance : *Alexandre*). "Recòrd" es ben empleiat en Provença per parlar de "sovenir". Autra remarca : le "u" fai "ou" en italian, pas en occitan.

**Lo R.**

## L'edicion en occitan

Ven de parèisser a las edicions EMCC:

**Flors daus sucs** (« Fleurs des sucs\_») est un florilège de poésies et de textes en prose écrits en occitan vivaro-alpin entre le milieu du XIXe et le milieu du XXe siècle dans le nord-est de la Haute-Loire, qui est le pays des sucs. Ce mot régional, utilisé aussi bien à l'oral qu'à l'écrit (c'est le cas dans les textes ici présentés), désigne les monticules volcaniques qui donnent un aspect si particulier au paysage de cette région. Cet ouvrage, qui regroupe des textes de dix-huit auteurs, révèle la richesse de la production littéraire en vers et en prose de cette époque qui, grâce notamment au courant félibréen, fut particulièrement faste. Les textes sont présentés dans la version originale de leur auteur et sont accompagnés d'une traduction en français et d'une transcription en graphie occitane classique. Ils revêtent un intérêt sur le plan littéraire et linguistique, mais aussi sur le plan ethnologique, car ils révèlent des conditions de vie et les aspirations des personnes de cette époque dont beaucoup devaient aller chercher du travail dans le bassin stéphanois voisin.



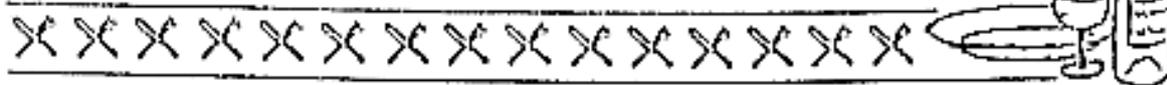
Jean-Baptiste Martin est professeur émérite de l'Université Lumière-Lyon 2 (laboratoire Dynamique du langage UMR 5596) et conseiller scientifique de la Région Rhône-Alpes pour les langues régionales.

### Responsas daus mots croisats ( que son a la paja d'a costat - p.7)

1- ESPARNHA. 2- SALPICAT. 3- PRION. BA. 4- ADN. GRAS. 5- VIET. EN. 6- EN. AIRES. 7- NACRE.RA. 8- ADORAR.

A- ESPAVENT. B- SARDINA. C- PLINE. CA. D- APO. TARD. E- RING. IEO. F- NC. RER. G- HABANERA. H- ATAS. SAR.

## LO BEURE E LO MINJAR ...



### SALADA FRESCHA aus CESES

Par Lucette Rouchier

Per 4 personas chau :

- 3 o 4 bèlas pastenalhas
- 400 gr. de ceses cuèits (o una boita dau supermarchat)
- 1 bèla poma (reineta o outra ..)
- 1 «talon» de jambon blanc (peraquí 240 gr.)
- quauquas fuèlhas de salada verda
- 2 escalonhas menusaas
- sauça vinagreta.

. Raspar las pastenalhas, copar en carrelons la poma e lo jambon, mesclar daube los ceses las escalonhas e la vinagreta. Pebrar.

. Daube de cisèus, copar finament la salada verda sus lo plat de servici, botar lo mesladís de davant au mitan e servir ben frèsc.

Nòta : Se pòt remplaçar la poma per una tomata e lo jambon per de ton.

Vocabulari : **Ceses** = Pois chiches. **Pastenalhas, racinas** = carottes. **Mesclar** = mélanger. **Mescladís** = mélange.

### Los mots croisats dau Gui

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2								
3						■		
4				■				
5					■			■
6			■					
7						■		
8		■						

1- Moneda de costat. 2- Cubèrt d'un pauc de podra. 3- Petit petrèl. Accion de scout. 4 - Per chercher un copable. Un mars pòt l'èsser. 5- Es pas de bon biais de parlar de l'asne. Mossur. 6- Preposicion. Aparéncias. 7- Dins de cauquilhas d'ueitre. Dieu d'Egipte. 8- Beucòp amar.

A- Gròssa paura. B- Peisson que se minja a l'uile. C- Lo joine e l'ancian son coneissuts. Calcium au labo. D- Volcan d'Asia. Fin de vesperaa. E- Terren de bòxa. Per desfendre nòstra lenga. F- Nòva Caledònia. Mètro de París. G- Chançon coneissuá de "Carmen". H- Vitessas. Davant lo Prince.

**L'edicion en occitan (suïta)** Régionales, éd. EMCC 18, rue Childebert, 69002 Lyon - Tél. 04 78 29 76 22 - Fax 04 78 27 99 23 - Mail lperrin@le-tout-lyon.fr

### Les poilus parlaient patois

Au moment de la guerre de 1914-1918, la langue usuelle des poilus, comme celle d'une très grande partie de la population française, n'était pas le français, mais la langue régionale, c'est-à-dire le *patois*, terme alors utilisé. Les soldats venant de l'actuelle région Rhône-Alpes s'exprimaient donc en francoprovençal ou en occitan qui sont les deux langues parlées dans cette aire. Ces langues étaient parlées, mais elles étaient aussi écrites. Les documents dialectaux très variés (lettres, poésies, pièce de théâtre, chants patriotiques ou fêtant la victoire, textes en prose racontant la dangereuse et difficile vie des soldats dans les tranchées ou les souffrances des familles...), qui ont été rassemblés dans cet ouvrage, ont été rédigés par des poilus sur le front ou ont été écrits pendant ou après la guerre. Ces textes, dont beaucoup ont été rédigés pour apporter un peu de poésie, d'amour ou de réconfort dans l'adversité et auxquels ont été ajoutés quelques témoignages oraux d'anciens poilus enregistrés il y a plusieurs décennies, apportent un regard original et différent sur la grande guerre.



Cet ouvrage, qui est préfacé par Jean-Jack Queyranne, Président de la Région Rhône-Alpes, a bénéficié du concours de nombreuses personnes (cf. p. 2). La coordination et l'édition ont été assurées par J.B. Martin.

**Lou pouèmo dôu Roze** (Le Poème du Rhône) est le dernier chef d'oeuvre de Frédéric Mistral (1830-1914) qui reçut en 1904 le prix Nobel de littérature pour son oeuvre écrite en provençal et qui redonna à la langue d'oc l'éclat qu'elle avait perdu depuis la brillante époque des troubadours. Composée de douze chants, cette oeuvre met en scène une extraordinaire et dramatique histoire d'amour entre un prince (Guilhem d'Orange) et une modeste chercheuse de paillettes d'or dans les sables du Rhône (la séduisante Anglore) qui se déroule à l'occasion du traditionnel voyage des mariners de Condrieu à la foire de Beaucaire. C'est une fresque haute en couleurs où l'on découvre l'organisation de la batellerie ancienne (à la tête de laquelle il y a le vieux et sage Apian), ainsi que son monde sacré, produit d'un syncrétisme entre le christianisme et le surnaturel non chrétien. Cette oeuvre est aussi un hymne grandiose au majestueux et impétueux fleuve Rhône dont, à partir de Lyon, la nature environnante, les différents paysages et les cités riveraines sont présentés dans des tableaux successifs tout à fait remarquables.



Publiée à l'occasion du centième anniversaire de la mort de Frédéric Mistral et préfacée par Jacques Mouffet, capouliè du fêlibrige, cette nouvelle édition du Pouèmo dôu Rose et de sa traduction en français faite dans un style fleuri et littéraire par Mistral lui-même permet de (re) découvrir une oeuvre remarquable sur le plan littéraire et artistique et enrichissante sur le plan écologique et ethnologique.

## E l'Edicion en arpitan

**Si le Beaujolais m'était conté...** Anthologie de la littérature en francoprovençal du Beaujolais des origines à nos jours, éd. bilingue francoprovençal/français.



Cet ouvrage présente la littérature beaujolaise écrite en francoprovençal depuis ses débuts jusqu'au XXe siècle. Les parlers beaujolais se rattachent au francoprovençal, langue parlée depuis les monts du Forez jusqu'en Suisse romande et au Val d'Aoste, mais ils comportent des traits particuliers qui sont dus à la proximité de la langue d'oïl (bourguignon) et à l'influence déjà ancienne du français qui s'est propagé par les vallées de la Saône et de la Loire. Depuis Marguerite d'Oingt, moniale du XIIIe siècle, premier auteur à écrire en francoprovençal, jusqu'aux contes, récits, poèmes et chansons des XIXe et XXe siècles, voici une sélection d'oeuvres de tous genres dans les différentes variantes linguistiques de cette région qui, comme on pourra le constater, a finalement

connu peu d'évolutions depuis le Moyen Âge. À travers une soixantaine de textes, on retrouvera, selon l'inspiration des auteurs et dans leur langue maternelle, l'humour et la verve des uns, la nostalgie poétique des autres, ou encore des récits rappelant la vie laborieuse mais joyeuse des hommes et des femmes du beaujolais au début du XXe siècle.

Claude Michel, docteur en linguistique, est chercheur à l'Institut Pierre Gardette (Université Catholique de Lyon). Dialectologue, spécialiste des parlers beaujolais, il leur a consacré sa thèse de doctorat. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages et articles sur le nord du francoprovençal.